

客語教學叢書

古國順◎主編

形象化

客話俗語 1200句

涂春景◎編著



形象化客話俗語 1200 句

大石愛細石來楔

涂 春 景 編 著

五南圖書出版公司 印行

國家圖書館出版品預行編目資料

形象化客話俗語 1200 句 / 涂春景編著. -- 初

版. -- 臺北市：五南, 2003[民 92]

面； 公分

ISBN 957-11-3283-7 (平裝附光碟片)

1. 俗語 -- 臺灣 2. 客家語

539.6

92008399

1XN4

形象化客話俗語 1200 句

作 者 涂春景(435)

編 輯 張明蕙



出版者 五南圖書出版股份有限公司

發行人 楊榮川

地 址：台北市大安區 106
和平東路二段 339 號 4 樓

電 話：(02)27055066 (代表號)

傳 真：(02)27066100

劃 撥：0106895-3

網 址：<http://www.wunan.com.tw>

電子郵件：wunan@wunan.com.tw

顧 問 財團法人資訊工業策進會科技法律中心

版 刷 2003 年 6 月 初版一刷

定 價 380 元

有著作權·請予尊重

各色花開遍地春

< 客語教學叢書 > 總序

臺灣是一個多元語族的社會，原住民使用南島語，老住民使用閩南語和客家語，民國三十八年以後移入的新住民，則大致使用國語。其中的國語，隨著五十多年來的大力提倡，已經成為全臺灣最多人懂，最方便溝通的共同語言。閩南語雖然在都會區的年輕一代，稍有弱化現象，但由於使用人口較多，加上媒體傳播的影響，吸引不少其他語族的加入，所以仍能保持旺盛的活力。但是客家話和原住民語，由於人數較少，政經地位較弱，加上媒體使用上的長期禁錮，所以目前正面臨逐漸式微的命運。

語言是文化的表徵，而文化是人類共同的瑰寶。多元的文化正如多元的物種，具有相激相盪、互補互利的作用。隨著環保觀念的普及，很多人都知道要保護瀕臨絕種的生物，那麼，瀕臨消亡的語言，也同樣須要加以保護。所以從政治解嚴以後，若干縣市即相繼推行母語教育，雖然當時由於尚無明確的教材大綱，也缺乏正式的教學時間，效果難以彰顯，不過突破禁忌的象徵意義卻不可忽視。終於在民意的促使下，教育部於民國八十二年九月，委任人文及社會科教育指導委員會，著手規劃國民中小學鄉土語言輔助教學相關事宜，研定「臺灣鄉土語言教材大綱」，並從八十五學年度起，與新課程標準同時實施。可惜由於研訂時機是在新課程標準定案之後，既定的各科教學時間難以更動，所以鄉土語言教學只能佔用「團體活動」或「鄉土教學活動」的時間，由各校自行斟酌運用。換言之，鄉土語言教學仍非正式課程，所以宣示性的意義要大於實質的意義。

不過鄉土語言教學實施五年以來，各校雖然未必普遍開課，但是熱心辦理的學校仍然不少，而各縣市大致都曾經指示重點學校試辦，並定期舉辦觀摩教學。這樣可以一方面發現問題，一方面累積經驗，巧妙的起了課

程實驗的作用，給即將於九十學年度正式實施的鄉土語文教學，提供了寶貴的參考方向。

「國民中小學九年一貫課程暫行綱要」的訂定，是秉持多元文化精神及尊重各族群語文特性之理念，將客家語文、閩南語文及原住民語文列入「語文學習領域」，成為正式課程。其課程目標為：一、了解客家語內涵，建立自信，以為自我發展之基礎；二、培養客家語文創作之興趣，並提升欣賞能力；三、具備客家語文學習之自學能力，奠定終身學習之基礎；四、應用客家語表情達意並能與人分享；五、透過客家語文互動，因應環境，適當應對進退；六、透過客家語文學習認識文化，並認識外國及不同族群之文化習俗；七、應用客家語言文字研擬計畫及執行；八、充分運用科技與資訊，進行客家語文形式與內涵之整理保存，推動科技之交流，擴充臺灣語文之領域；九、培養探索客家語文的興趣，養成主動學習的態度；十、應用客家語文獨立思考、解決問題。如果從設立課程的基本理念來看，就是要培養學生聽、說、讀、寫、作的基本能力，並能在日常生活中靈活應用；培養學生有效應用客家語文從事思考、理解、推理、協調、討論、欣賞、創作和解決問題；培養學生應用客家語文學習各科的能力，擴充生活經驗、拓展學習領域、認識中華文化、面對國際思潮，以因應現代化社會之需求；同時也要指導學習利用工具書，及結合資訊網路，以擴展客家語文之學習，培養學生獨立學習之能力。

從課程綱要的內容來看，對鄉土語文教學的要求是全面的，儘管教學時數每週只有一節，但仍把它視為完整的語文課程，從聽和說的語言訓練，到閱讀和寫作的文字運用教學，樣樣俱全，而不以能說日常用語為已足，這與共同語文的教學要求並無二致。

曾經有人擔心：實施鄉土語文教學，是否會妨礙國家語文的統一？也有人懷疑：鄉土語言仍有一些寫不出字的語音，有全面文字化的可能嗎？其實這是完全不必擔心的。因為：第一、臺灣的共同語已經形成，今後的教育和政治上使用的主要語文，仍舊是國語文，而且在語文領域中，國語文的教學時間為鄉土語文的數倍，它是語文教學的主軸。何況目前幾乎所有的文字資料，幾乎都是以國語文寫成的，就連討論鄉土語文的文章，都

使用國語文寫作，甚至字、詞典都用國語解釋，以期擴大閱讀群。所以從各方面判斷，國語文的地位仍將是臺灣語文的主軸。第二、學習鄉土語文不僅不會妨礙國語文的發展，反而對學習國語文有幫助。例如學習客家話，對了解國語文就很有助益，比如〈木蘭辭〉「不聞爺孃喚女聲」，爺孃就是父母，它是南北朝流行的用語，客諺「爺孃想子長江水，子想爺孃擔竿長」，這個詞彙至今仍活在客家人的口語中，所以了解客家語，就更能深刻體會。又客語稱母也叫做「姐」，山歌有道是：「黃巢出世無爺姐，觀音出世無丈夫」，這「姐」字的用法見於東漢許慎的《說文解字》，今天可以藉客語來證明它。又時下流行稱丈夫為「老公」，這也是客家用語，所以方言的使用也可豐富國語的詞彙。至於客語保留完整的陽聲韻和入聲韻，可藉以體會古典詩文的韻味，更是大家所熟知的。這些都是學習鄉土語言有益於國語的實例，相信可以消除問者的疑慮。

至於文字書寫，更不成問題。國語原來也不是有音都有字的，當需要用時可以造字，也可以借字，例如呖、哩、氧、鉤是新造字，「嗎」本是「罵」的俗字，去聲，今讀作輕聲，為疑問助詞，是借字。這些是近代形成而顯然可知的。有些是早已形成而不易察覺的，例如「彼」「此」，國語說「那」「這」，那字從邑部，與地名有關，所以《說文解字》解其本義為「西夷國」。在先秦典籍裡即有各種用法，如《詩經》「受福不那」，「那」解為多；又「有那其居」則解為安適；在《左傳》「棄甲則那」句中，據顧炎武的解釋，「那」是「奈何」的合音，大約從宋代以後才借為指稱詞「那個」（去聲）的用法，到現代又增加了疑問助詞「那裡」（上聲）的意思，並且為了區別起見，又新造了「哪」字使用。又「這」本是「迎」的意思，見於《玉篇》，自唐代以後又被借為指稱詞「此」，可見這、那，都是借字。

國語用字可以這樣解決，客語用字自然也可以如法炮製。何況客語中很多是本有其字的，只因歷來都不作書面語，才被世人所淡忘，例如客語呼雞的聲音如「朱朱」，其字作「𪛗」，見於《說文解字》；又客語說把蛋碰破為 *kab*⁸，其字作磕，又以頭碰壁為 *ngab*⁸，是磕字的音轉，像這種找本字的工作，只要花些時間便可完成，至於找不到本字的，也有方法可

以解決。這在學術界已有不少討論，在技術上是可行的。

真正值得注意的倒是實施方法的一些問題，尤其是學習機會的公平性問題。目前規定國小學生必須就閩南語、客語或原住民語中任選一種修習。學校得依地區特性及學校資源開設閩南語、客家語、原住民語以外之鄉土語言供學生選習。所謂任選一種，原意恐怕是讓學生自由選擇，而且學會了一種之後，也可改學其他一種。問題是假如學校以地區特性或師資缺乏為由，拒開某些課程，那麼有些學生，是否就學不到他想學的语言課程？例如某校有兩名想學原住民語的小孩就讀，如果學校不開原住民語言課程，那豈不是就剝奪他們學習原住民語的權利？目前客家人在城市裡也是散居的，相信也可能碰到同樣的境遇，所以類似這種狀況，是應該事先加以防範的。

鄉土語文教學的目的，是要透過語文學習，去了解以及尊重各族群文化。所以比較理想的方式是：只要有學生選修，學校就必須開課；其次，每校至少應同時開設兩種以上鄉土語文課程供學生選修，讓學生有機會學習本族群以外的語文。即使學生對於第二種語言只學到一百句或五十句，或僅學到簡單的日用品名稱和問候語，相信對了解和尊重各族群文化，都有正面的意義。最近臺北市準備推出會話一百句，配上各族群語言發音，供學生學習，這是很有創意的做法，值得借鏡。

把鄉土語文列入學校正式課程，是我國教育史上的創舉，所以其實施成效必將為全國人民所關注。相信大家都知道，語文絕不止是一種溝通工具，它更承載著深厚的文化內涵。任何一種語文，不僅是這種語族文化賴以維繫的象徵，同時也是人類文化共同的遺產，希望有朝一日，臺灣的電視節目，都有語音選擇，你可以選擇國語、客語、閩南話，也可以選擇各種原住民語；無論你走到臺北或臺東，接觸任何一種鄉土語言，都同樣感到親切，並且還能跟他應對幾句。到那時，臺灣各語族的語言文化都能獲得較好的發展，展現臺灣多元文化的面貌，就像各色花種，遍布大地，共同營造美麗的春天。

臺北五南圖書公司，一向以服務教育文化為宗旨，多年來曾出版許多品質優良的教學和參考用書。最近為配合鄉土語文教學的實施，又決定系

列推出相關的圖書，「客語教學叢書」就是其中的一種。本叢書以出版中小學教師和學生適用的書籍為主，同時也考慮一般社會人士學習客語和認識客家文化的需要，陸續出版與客家有關的語言、文學、鄉土、歷史、社會風俗及工具性、資料性等各類圖書，以期為教育文化事業盡一分力量，殷切期盼各界賢達，惠予支持，並賜指教！

古國順

序 言

一頭栽進客話的世界，深究客話十餘載，深深體會到說了五十年的客話，是那麼優雅曼妙、那麼醇厚得化不開。尤其俚諺，就內容以觀：有取譬、藏詞、摹寫、誇飾、轉化、倒反、雙關、對偶……等不一而足的表意手法；就形式而言：則具備了押韻、歇後、形象化……等特色。

本篇《形象化客話俗語 1200 句》，以客話俗語之形象化為輯注的範疇，與另篇以押韻為輯錄標的之《聽算無窮漢——有韻的客話俚諺 1500 則》，屬姊妹之作。這裡所謂形象化，是說俗語中有鮮活、具體的事物者。例如：貶稱一個像器物般只有一種用途，而無君子之德的人。說：「桐油罌兒裝桐油。」再者，書名稱 1200 句，乃舉其成數而言，實際超出 1200 句甚多。

這些 1200 句形象化客話俗語，有從老祖母那兒聽來的，有父母之言，有鄉先輩的話語。記得從前農忙時期，找不到工人來幫忙時，常聽鄉先輩說：「人工點得火著。」又孩提時，有一天，我們堂兄弟姊妹在「天池坪」嬉戲，大家不知為什麼鬧翻了，吵、打起來，只聽老祖母說：「毋可冤家！我啲『手長衫袖短』哦！」有我的輩分雖高，雖想為你們裁斷做主，但我卻做不到的意思。

前不久，家裡請木匠師傅來做書櫥，師傅看我們將堆積如山的書，搬出又搬進，忙得「大汗撥細汗」，便開玩笑的說了句風涼話：好在我以前不愛讀書。一旁的父親聽見，馬上笑笑回說：「大孔毋講，講闊闊。」又有一次，電視新聞報導，有強盜鑿銀行的牆壁偷走金庫，母親說：「膝頭毋生肉，貼咩毋生肉。」意思是一個人沒錢，想用偷用搶的，絕不會得手成功、不會有好下場。本書中的俗語，多是聽學來的。在此，我要給提供這些形象化客話俗語給我，識與不識的人們，深深的

一鞠躬，表示我由衷的謝意。尤其要感激，與我同住八十高齡的父、母，在我做注時，隨時隨地的供我諮詢與請益。一併感謝太座，接納我輯注本篇期間，半夜起了又睡、睡了又起癩癩癩癩的行徑。

從另一個角度觀察，這一千多句客話，就形式言：是過去客家人說話的藝術；就內涵說：它包羅萬象，有天象的、有人事的、有思想的、有行動的、有時代的、有社會的……十分豐富，是提供吾人研究客家的珍貴素材。因此，我作注時，戰戰兢兢，儘量還話之原味，深恐背負提供錯誤訊息的罪過，不敢隨興臆度而失其真言原意，然而深知尚有未免郢書燕說的窘處，還請

讀者賢達不吝指誤，謝謝。

涂春景

謹識

凡 例

壹、本書使用的語音符號說明：

一、聲母

*聲母表

發音方法 發音部位	狀態	塞 聲		塞擦聲		鼻聲	邊聲	擦 聲	
	聲帶	清 聲		清 聲		濁聲	濁聲	清聲	濁聲
	氣流	不送氣	送氣	不送氣	送氣				
雙 脣		b 比	p 被			m 味			
脣 齒								f 富	v 芋
舌尖中		d 到	t 道			n 耐	l 賴		
舌尖前				z 酒	c 秋			s 修	
舌 根		g 怪	k 快			ng 外		h 河	
									θ 安

*成音節鼻音：

m：毋《m⁵》。 ng：魚《ng⁵》。

二、韻母

*客話韻母的內涵

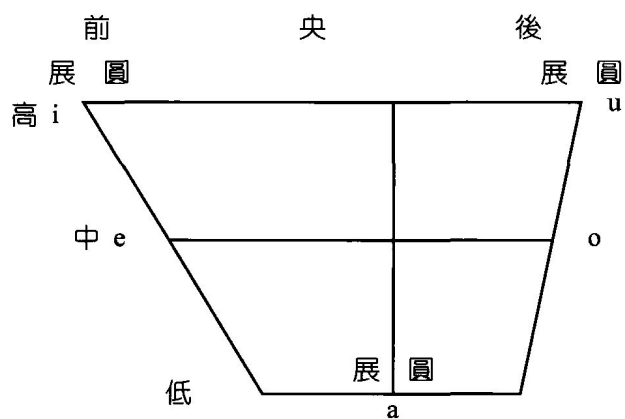
1. 韻腹（主要元音）：-a、-e、-i、-o、-u、-ii。

2. 韻頭（介音）有兩個：-i、-u。

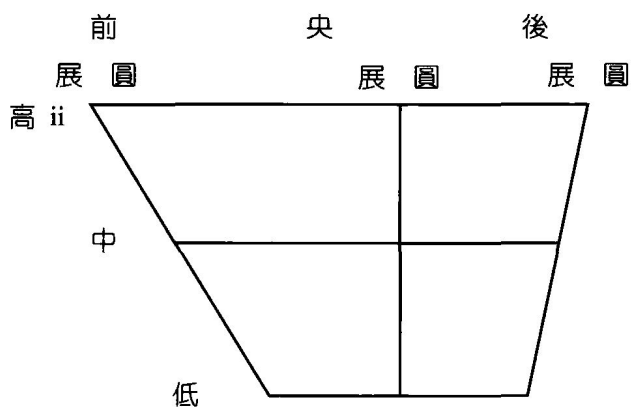
3. 韻尾有八個：-i、-u、-m、-n、-ng、-b、-d、-g。

*元音的舌位圖

1. 舌面元音舌位圖



2. 舌尖元音舌位圖



三、聲調：

* 調值

腔調 \ 調值		平	上	去	入
陰	調碼	1	2	3	4
	四縣	24	31	55	2
	海陸	53	24	11	5
	大埔	33/35	31	53	2
	饒平	11	31	55	2
	詔安	11	31	31	24
陽	調碼	5	6	7	8
	四縣	11			5
	海陸	55		33	2
	大埔	113			5
	饒平	53			5
	詔安	53		55	5

* 調號

四聲 \ 陰陽			平	上	去	入
陰	調碼		1	2	3	4
	例字	to-d	拖	討	道	脫
		su-g	書	手	樹	叔
陽	調碼		5		7	8
	例字	to-d	駝		盜	奪
		su-g	仇		壽	熟

貳、注音一律用本調。如：「甘蔗」的「甘」，詞調是「5」，我們注本調「1」。

參、本書用字儘量用本字，如：殺雞作「治雞」，治為殺之本字。找不到本字用俗字、借音字、借義字，如：媳婦寫作「心舅」、這麼多作「恁多」；待查考，或電腦上查不到的僻字，用□表示，並在□後注音，如：「發心舅□（音 lo⁵）」。



目次

一畫

- | | | | |
|---------------|---|-------------|---|
| 一刀比人，三刀罪 | 1 | 一枝正係清香 | |
| 一人做事一人當 | | 一枝竹篙打一船人 | |
| 一下雷鳴天下響 | | 一枝竹篙撐到底 | |
| 一千賒母當八百現 | | 一枝草，一點露 | 6 |
| 一山難藏兩虎 | 2 | 一面和番，一面殺 | |
| 一斗米仰得到州 | | 一重歡喜一重憂 | |
| 一手交錢，一手交貨 | | 一時比毋得一時 | |
| 一尺風三尺浪 | | 一時圓，一時扁 | |
| 一斤黃麻母當四兩苧 | | 一家安樂值千金 | |
| 一分錢一分貨 | 3 | 一馬毋掛兩鞍 | 7 |
| 一日閹九豬，九日無豬閹 | | 一個半斤，一個八兩 | |
| 一只巴掌打毋響 | | 一個死忒了，一個未出世 | |
| 一只銅錢打二十四只結 | | 一個賊牯，三個名 | |
| 一半出，一半入 | 4 | 一陣光，一陣暗 | |
| 一句來，一句剪 | | 一陣冷，一陣熱 | 8 |
| 一代做官三代絕 | | 一隻蝦蟆，煮三碗公水 | |
| 一百句五十雙 | | 一條腸兒透勢窟 | |
| 一身死淨淨，總係一張嘴未死 | | 一條豬仔兩片闌 | |
| 一身難頂兩力 | | 一朝天子一朝臣 | |
| 一身顧一口 | 5 | 一朝無糧兵馬散 | 9 |
| 一肚無兩肚 | | 一飽忘了百日飢 | |
| | | 一塊甜板補天穿 | |
| | | 一雷壓三災 | |

一層皮包一把骨		人工點得火著	
一樣米供百樣人	10	人毋係銚水淋歇介	
一樣覘公一樣法		人心難測水難量	16
一樣蟲蛀一樣木		人生路不熟	
一盤魚兒寡寡頭		人同人好，鬼同鬼好	
一醉解千愁		人死留名，虎死留皮	
一儕人兩樣心肝毋會多	11	人老骨頭還硬	
一儕打鐵，一儕轉鉗		人名無白水	
一還一，二還二		人多無好菜，豬多無好糠	17
一點錢銀三點汗		人爭一口氣，佛爭一爐香	
一擺生兩擺熟		人怕粗魯，鬼怕法	
一擺就食毋燥	12	人怕傷心，樹怕剝皮	
一擺就罇食屎		人面像菩薩，心肝像夜叉	18
一覺到天光		人家食鹹魚，汝作渴	

二畫

九十九重天外天	13	人情大過天	
十二月甘蔗目目甜		人情好，食水甜	
十二月南風透雪骨		人情愛做，勢窟愛打	
十善一惡無可解，十惡一善有可助		人貧不語，水平不流	19
十嘴九勢窟	14	人望高樓，水望低	
七十莫留餐，八十莫留宿		人牽牽毋行，鬼牽□□（音nung ² ）行	
七月半介鴨兒		人無千日好，花無百日紅	
七早八早走上壁		人無麼介八隻手	
七個和尚八樣腔	15	人無艱苦過，難得世間財	20
入山莫問出山人		人無橫財不富，馬無夜草不肥	
入庄問俗，入港隨彎		人閒心無閒	
		人著布，布著漿	
		人愛長交，數愛短結	

人腳跡有肥	21
人算不如天算	
人靚不如命靚	
人窮志短，馬瘦毛長	
人窮朋友少，衫爛蟲母多	22
人窮起盜心	
人熟理不熟	
人熟禮不熟	
八月十五溜月華	
八月十五殺元兵	23
八月十五雲遮月，正月十五雨打燈	
八月茶子打無油	
八月秋風漸漸涼	
八仙過海，各憑本事	24
八字少一撇	
又在該豬接勺	
又□（音 tiu ³ ）芎蕉皮了	
刀兒嘴豆腐心	

三畫

千人千般苦，無人苦相同	25
千人共一脚	
千人識和尚，和尚毋識千人	
千斤力，毋當四兩命	
千日琴，百日簫	26
千打千輸贏，對一只砂砵兒叫	
千金難買早知事	

千家富難顧一家窮	
三十六計走為先	27
三十年前水流東	
三十暗晡奈有閒飯甑	
三十暗晡嘴痛	
三人扶四人□（音 mog ⁴ ）	
三寸舌害六尺身	28
三千年介老狗屎	
三下勢窟兩下面	
三日一小宴，五日一大宴	
三日毋食臭餛飩	
三日打魚，四日曬網	29
三日做一只糞斗，會者無難	
三分人才，四分打扮	
三分親贏過別人	
三斤狗變三叔公	
三斗糯，破六升□（音 zam ¹ ）	30
三叮嚀四囑咐	
三步門都毋出	31
三角間，打死人	
三兩人講四兩話	
三兩重就毋動	
三兩豬肉四兩鹽	
三姐家娘鬥四份	32
三個人六樣話	
三個錢割來，兩個錢賣	
三做四毋著	
三條坑水洗毋淨	